

PRIMERA CARTILLA MIXTECA



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR INDIGENISTA
DE LAS MIXTECAS
JAMILTEPEC, OAX.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



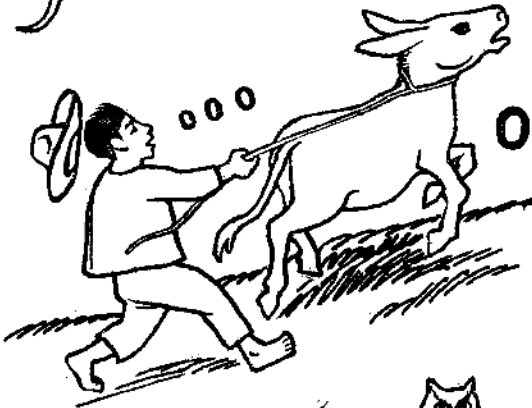
aaaaaa



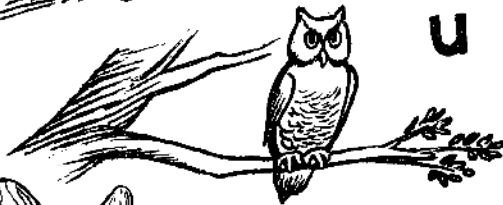
eeeeee



iiiiiii



ooooo



uuuuu



+++++

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

e i a o t u a

o e a t u i

i ñu

6

i ñu

u ña

8

u ña

i ñu



6

i ñu



6

u ña



8

u ña



8

i ñu



6

u ñ a



8

Lo	lo
Le	na

Li	na
La	lo

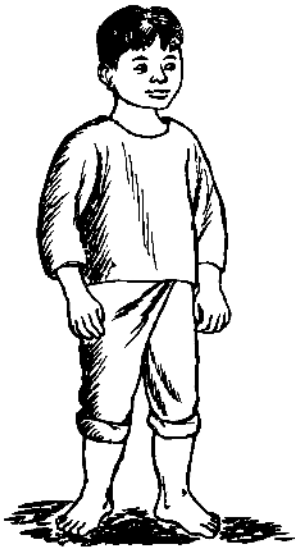
Lolo Lina

Lena Lalo



Lolo nañi

Lena nañi



Lalo nañi



Lina nañi

i	yo
i	ñu
i	na

iyo

iñu

ina



iyo ina.

iyo ina, lalo.

iyo ina, Lina.

iyo iñu ina.

yehe

ye	he
----	----



yehe Lina.

yehe Lalo.

yehe Lena.

Yehe Lina, iyo ina.

iyo uña ina.

ina-ra Lalo.

ina-ña Lina.

nĩ	ñĩ
ña	ha

nĩñĩ

niyaa

ñaha

ni	yaa
----	-----



ñaha Lena.

yehe Lena, iyo niyaa.

ñaha Lina, iyo niyaa.

yehe Lina, iyo nĩñĩ.

yehe, ihya Lina iñu nĩñĩ.

yehe, ihya Lena uña nĩñĩ.

lo	ho
li	hi

loho

luh	lu
-----	----

lihi

luhlu



iyo lihi, Lolo.

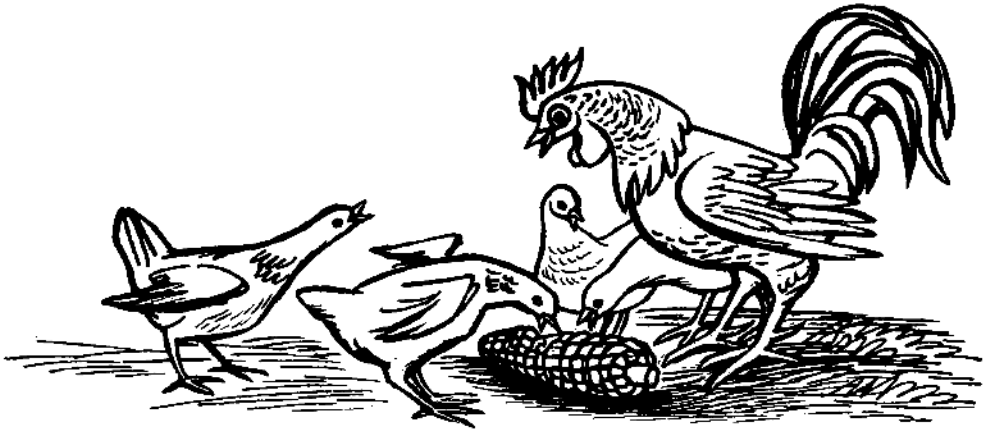
iyo loho, Lena.

Lina, iyo lihi luhlu.

Lalo, iyo iñu lihi.

iyo uña lihi luhlu.

noo



iyo lihi.

Lina, iyo noo loho

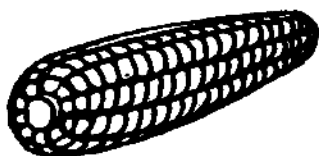
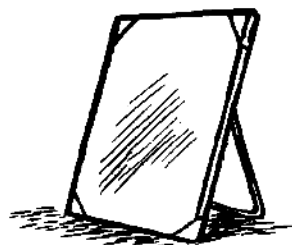
Lina, iyo noo lihi.

Lena, iyo noo niñi.

ihya loho luhlu.

ihya lihi luhlu.

Le u lo Li ñi no o
ho li nu na yu ho no
hi na i ni yo ñi



ta	ta
tu	ti

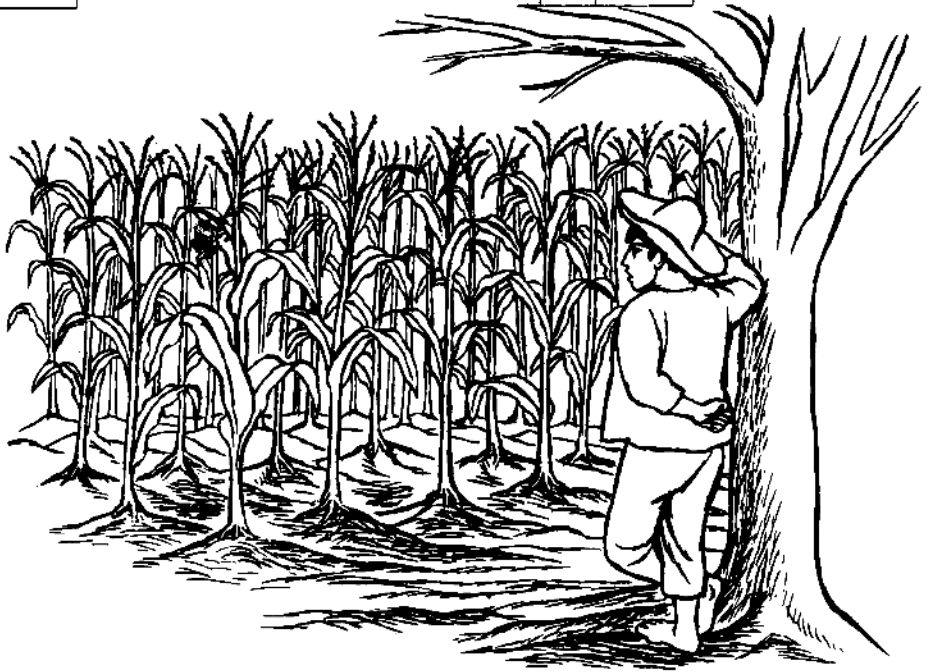
tata

tuti

i	ta
i	tu

ita

itu



ñaha, tata Lolo.

ñaha, yehe ita.

yehe, ita luhlu.

ñaha, yehe itu.

yehe, itu luhlu.

tuti, tata Lolo.

tuti, Lalo.

ti	ñi	
ti	na	na

tiñi

sa	ta
sa	te



Lina, yehe tiñi.

Lina, yehe tiñi luhlu.

atu sate tinana?

ñasate tinana.

atu sate ino?

ñasate ino.

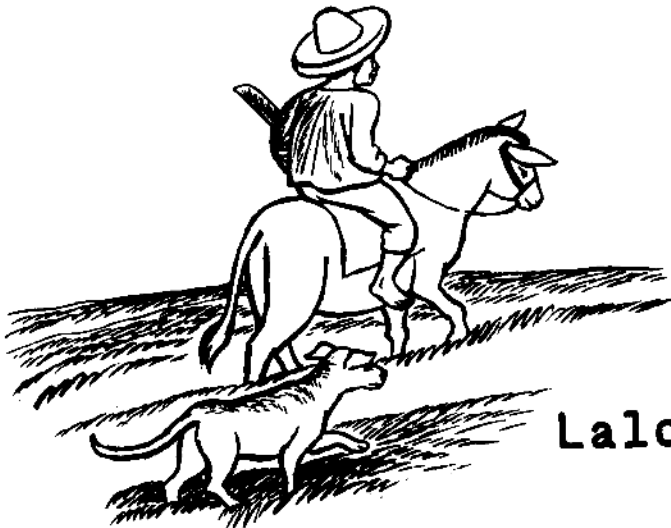
tata Lolo sata-ra ino.



yuhu sihi-ra
tata Lolo.



yuhu sutu-ra Lalo.



Lalo tuti-ra.

ñah	-ri
ñi	i
nu	ñi

su	ti
ta	su
u	ñi

suti
tasu
uñi



atu suti sata-ra tinana?
ñasate ñii.

iyo suti sata-ra nuñi.

ihya uñi-ri niñi.

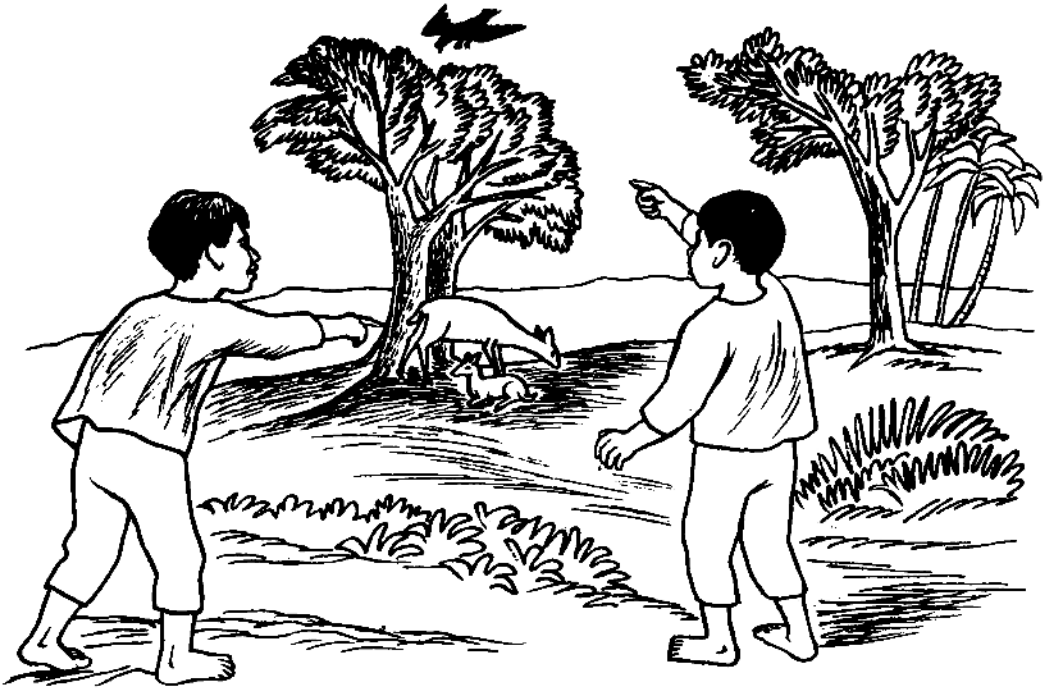
tata Lolo, yehe noo-ri tasu.

atu ñah-ri tasu?

i	su
u	ñi

isu
uñi

ñah-ri
saa



Lalo, yehe tasu.
yehi noo-ri tasu.
yehe uña saa.
ñah-ri saa, ihya isu.
iyo isu luhlu.

sa	ma
ti	ma
tu	mi

sama

tima

tumi

	-ña	
u	ña	-ri
u	ñi	-ri

La li

Lali



ña nañi-ña, Lina ?

Lali nañi-ña.

Lali, sama-ña uña-ri niñi.

Lina, sata tima.

ña sate ñi, sate tima.

sata-ña uñi-ri tima.

nu	mi
sa	mi

mai
maa

sah		ma
si	hi	-ña
ti	i	ti



maa Lena tisuhi-ña.

Lina numi sihi-ña.

ama tiiti ina?

ñima tiiti ina.

iyo sahma mai.

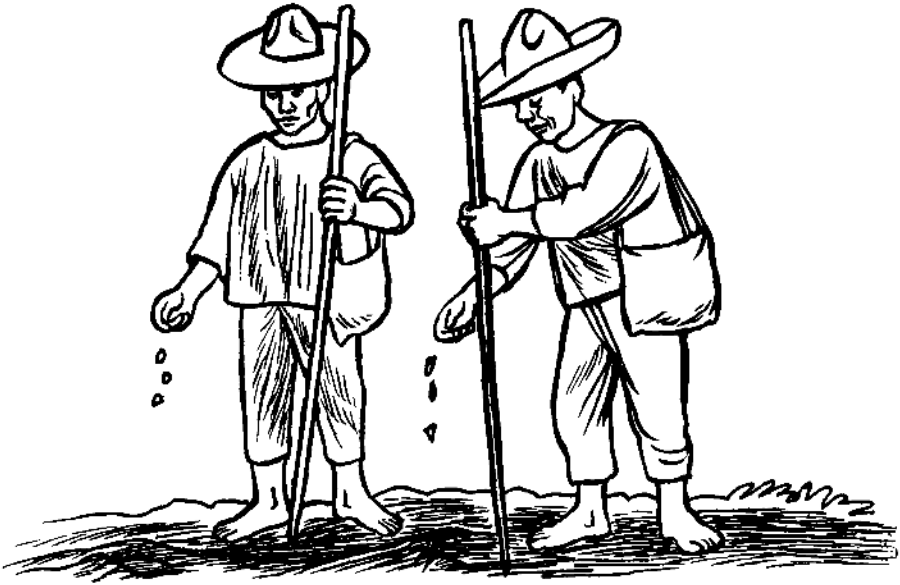
atu sahma mau?

ñah-ri sahma, ihya sami.

cha	chi
chĩ	tĩ
ra	yĩ

chi	tu
ta	chi
chĩh	yĩ

sehi
Chee



ihya rayĩ nañi-ra Chee.

Chee tachi-ra nuñi.

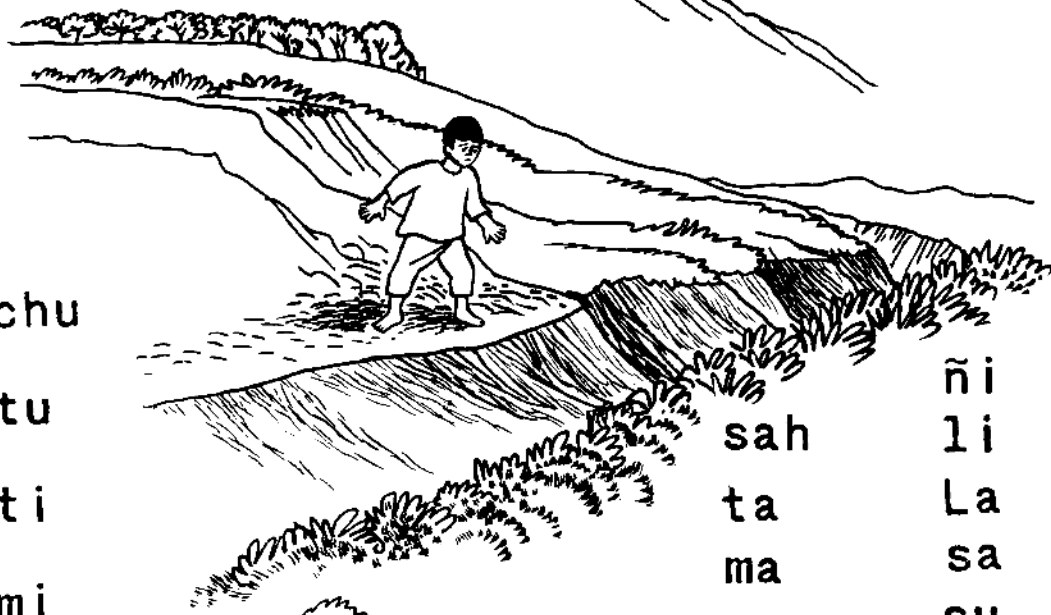
atu chitu itu?

sehi chachi-ra chĩtĩ.

tata Lolo ñachachi-ra chĩhyĩ.

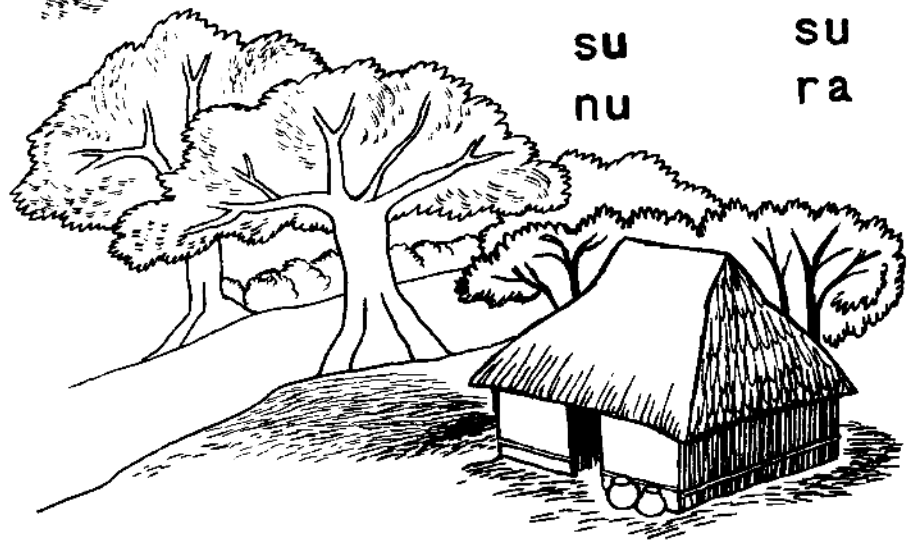


na
chi
su



chu
tu
ti
mi
ma
lo
Li
hi
ti
chi

sah
ta
ma
su
nu
ñi
li
La
sa
su
ra



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

chu	mi
su	cha
tu	chi

Ma	ne	
mi	hi	
chi	i	-ra

ya	hi
yu	hi
yu	hu



atu chachi chumi yahi?

iyo sucha chi yuhi.

Lalo chachi-ra ñahmi yuhu.

Mane tuchi-ra mihi chii-ra.

vachi - ra s̄hiñi
 chata - ra vavaha
 ñachita-ra uhvi

s̄	hi	ñi
va	va	ha
	uh	vi



vachi-ra Chee.
 ñachita-ra Chee.
 uhvi chata-ra.
 chata-ra ñavaha.
 chata mai vavaha.
 s̄hiñi mai.

ma	yuh	vi
ti	suh	ma
ti	yu	hu

mayuhvi
tisuhma
tiyuhu

chi	no
Cha	nu
u	chi



mayuhvi noo-ri saa.

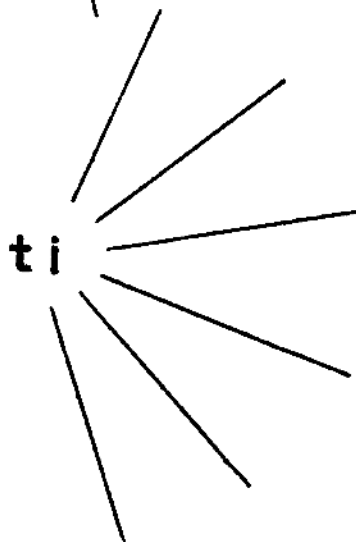
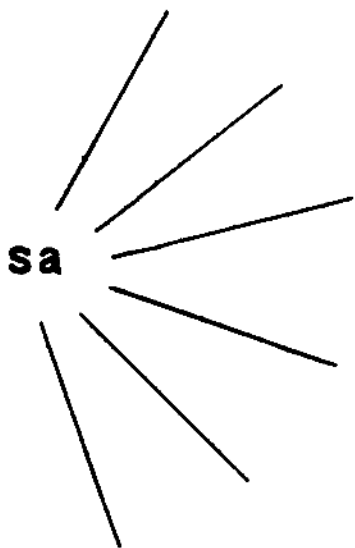
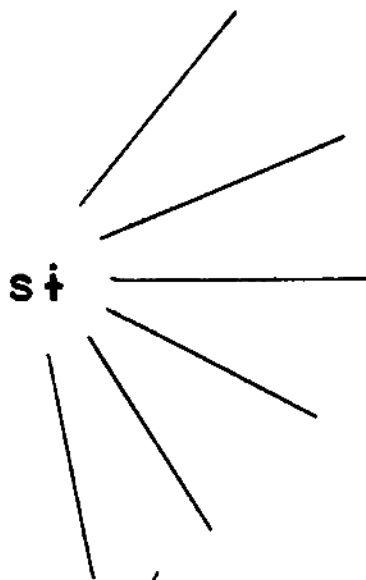
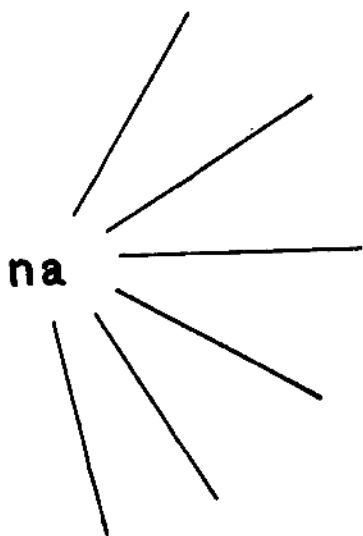
yuhvi uchi-ri tisuhma.

vachi chino-ra, yuhvi-ra noo
tiyuhu.

atu yuhvun?

ñah-ri yuhvi-ra sehe-ra tata
Chanu.

ma ñi ta hi -ra ya
a ña hu ï va ha
-ña a na yu t'ia hi



xi	ñi
ih	ñi
ñi	hi

xi	ta
vi	xi
su	vi

,xita

vixi

suvi

t† su chi



maa, uhvi xiñi.

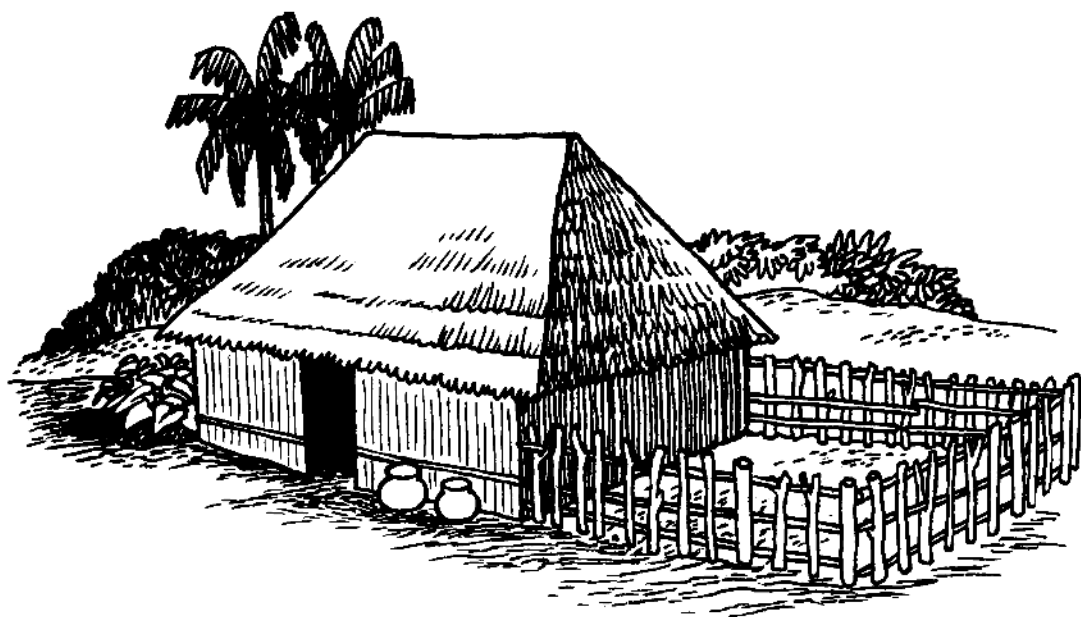
ñihi ihñi.

ñachachi xita.

ñachachi t†suchi.

chachi suvi vixi.

sata tata chimai.



Linu, yehe vehi.

vehe

yuvehe

chahavehe

xiñivehe

1 noo



2 uvi tahan



3 uñi tahan



8 uña tahan

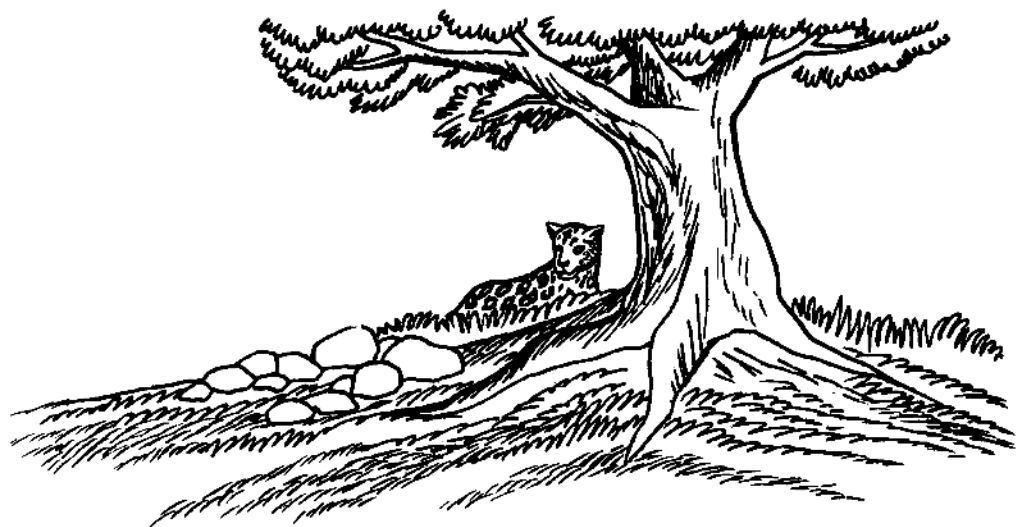


yoso tahan ina?

ña	ñan
yu	tun
cha	chun

ñañan
yutun
chachun

xa	an
a	han
i	ñin



yehi ñañan.

iyo noo-ri yutun vati.

lñin xaan ñañan.

yoso chachi-ri ñañan?

chachi xita chi ñií.

sí savaha-ña suvi isu.

quiŷi

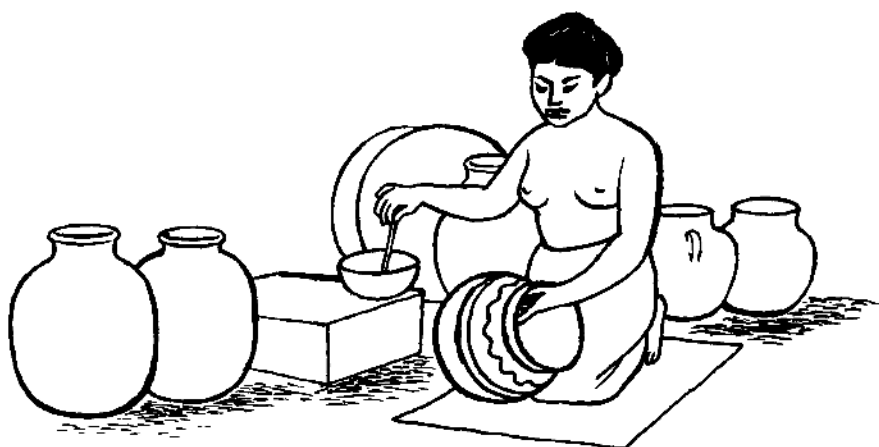
quiŷi

chiyo

ña	cu	ñi
	ca	chun
	a	ŷin

ŷiqui

cuaha



maa Lena savaha-ña quiŷi.

maa Lena savaha-ña quiŷi.

ñacuñi savahi chiyo.

Lela savaha-ña chavixi ŷiqui
cuaha.

Lalo, cachun ŷiqui cuaha,
aŷin xaan.

tata chata-ra



Lalo xita ñiï



maa Lena quiyi

Lina ñuhun



cuh	va	-ña
cu	mi	-ra

co	lo
o	hon
a	vi

qui	ni
ye	hun



Lina cuhva-ña cachi quini.
yoso tahan colo yehun?
yehi ohon lihi.
atu cumi-ra quini?
avi, uchi quini cumi-ra.

chi	xi
cu	ñun
i	sa

chi	te	en
co	no	-ña



chixi cono-ña isa.

chixi cono-ña sahma.

chiteen tavi-ña.

atu cuñun cono?

Lina cono-ña sahma.

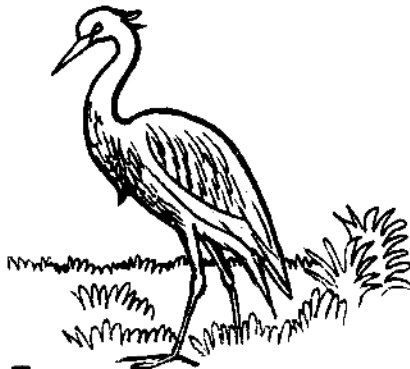
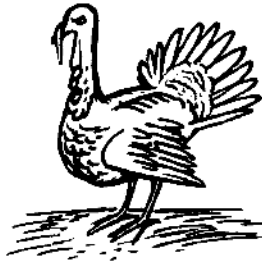
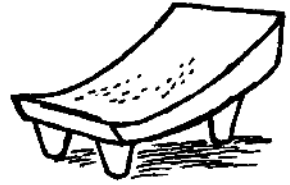
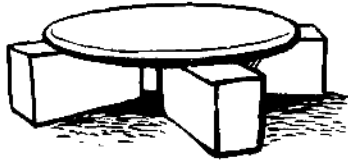
que	hen	-ra
yu	tun	
ñah	mi	

xi	ca	ma
cu	hu	



tata Lolo cua quehen-ra niñi.
tata Lolo chi quehen-ra yutun.
tata Lolo chi quehen-ra xicama
tata Lolo chi quehen-ra tinana
sutu-ra Lalo vachi-ra
chi cuhu.

sutu-ra Lalo chi quehen-ra
ñahmi,



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

cuahan
nuchiqui
sana-ra

chi	chi
i	qui
ta	ca

yí	hí
yu	u



ra Lalo cuahan-ra nuchiqui,
ta cuahan ina sana-ra.
cuahan xaan yuu iqui.
ra Lalo yehe noo taca.
chichi taca yíhí saa.

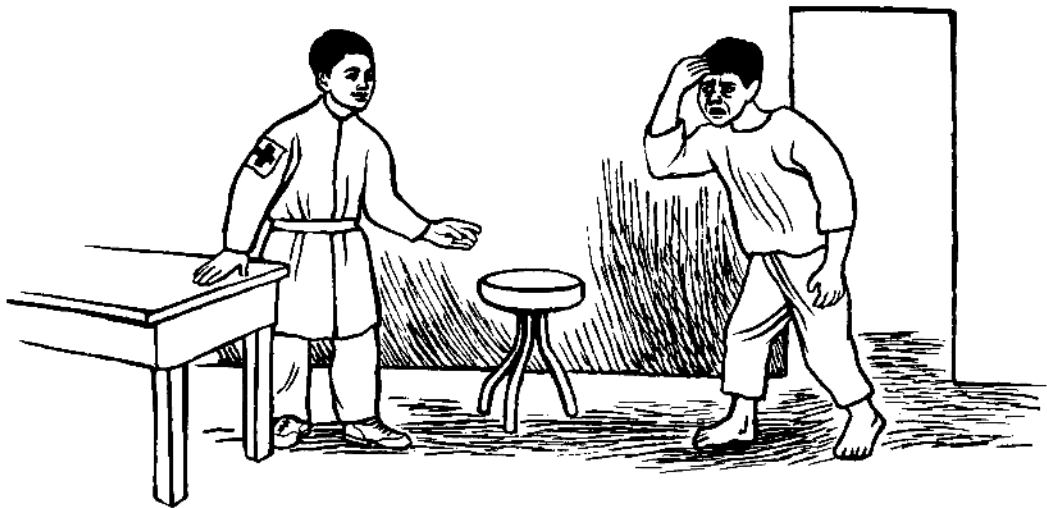
yí	quí
chi	hin
ndoc	tor

yíquí

chihin

ndoctor

chasincaa-ra



tata Lolo uhvi xaan xiñi-ra.

uhvi chata-ra.

uhvi xaan yíquí-ra.

cuanyehe-ra ndoctor.

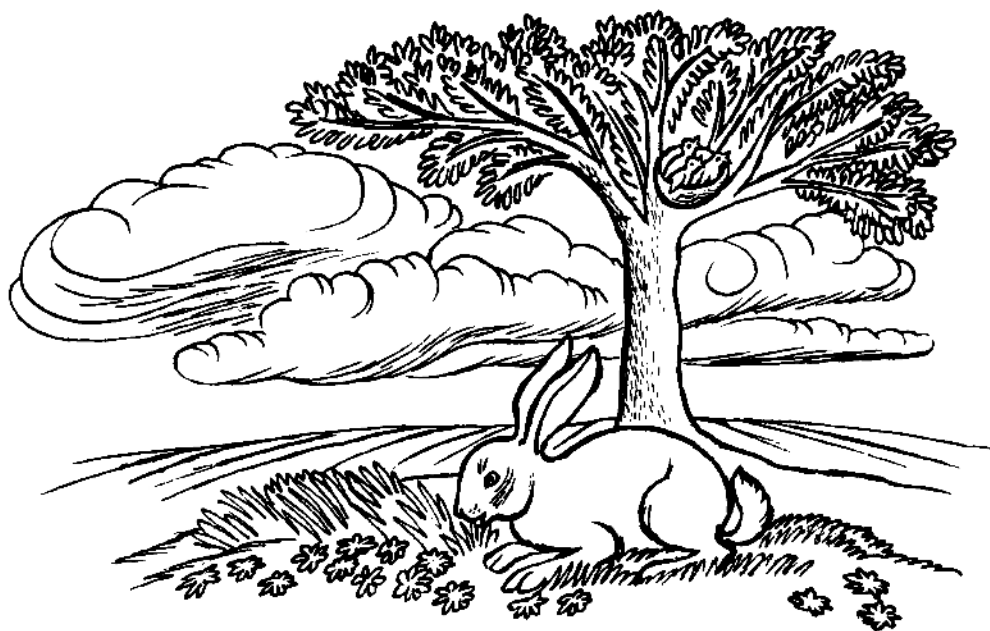
ta ndoctor cuhva tata.

tata Lolo chasincaa-ra chihin

tata chachaha ndoctor.

vi	co
yu	tun
va	ti

ndaha numa
soco yutun
cuñexu



taca
vico ndaha numa
yutun vati cuñexu
soco yutun
uñi tahanti

co	ho	
nu	yah	vi
xi	que	

xi	co
xi	con

cuai



coho nuyahvi

coho cu xico yoho xita.

cuai cua xique xita.

atu xicon xita?

co	so
co	no
ca	ca

co	ño		coño
qui	cu	-ña	quicu-ña



Lina, coso ita.
 quicu-ña sahma.
 Lina, cono isa.
 Lina cuaha-ña nuyahvi.
 cua quehen-ña caca.
 cua quehen-ña tima.
 Lina, cua quehen coño

ca	lu	
co	yo	
ca	si	tu

t'ia	-ña
tu	t'ia

t'ia-ña
tut'ia

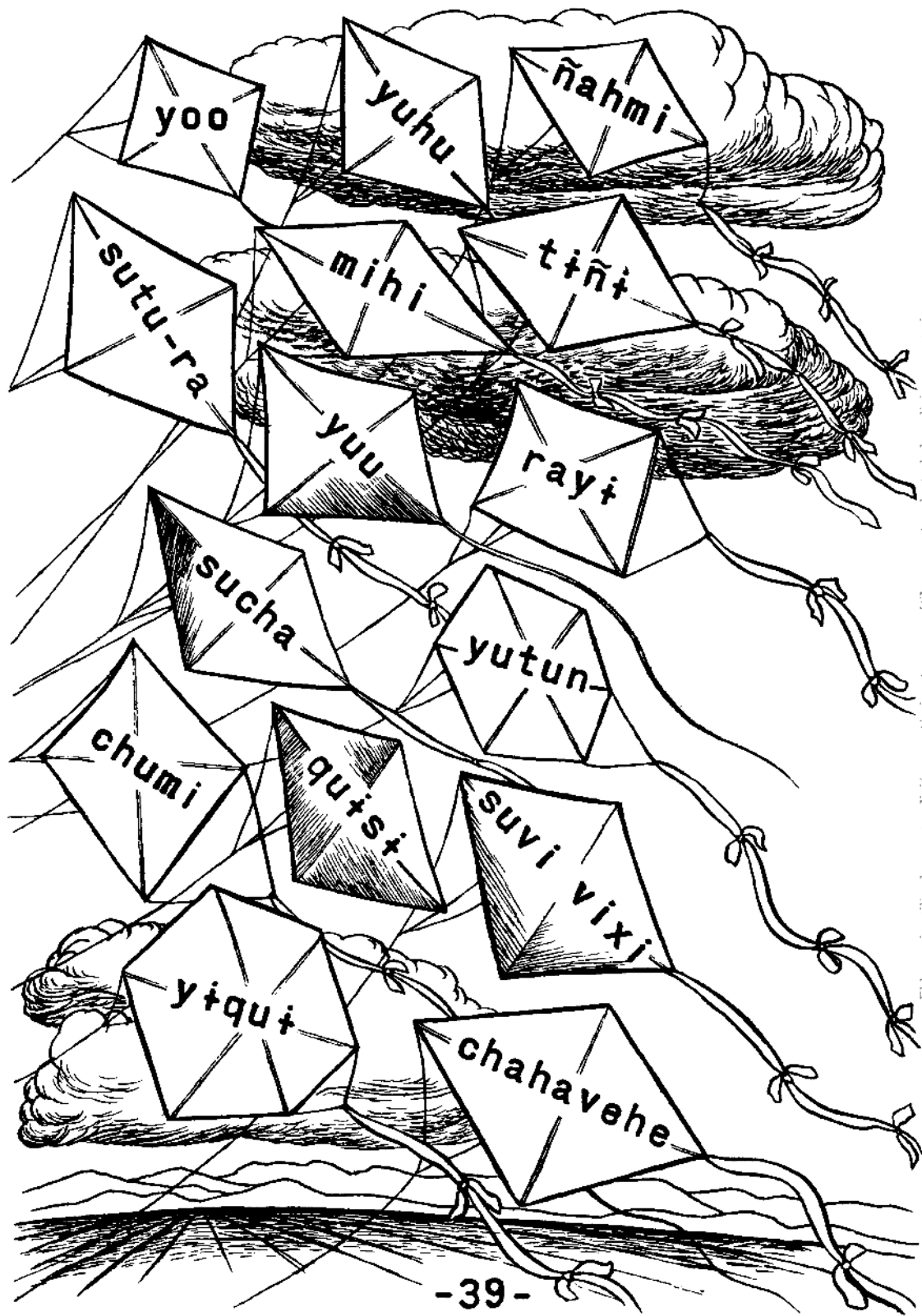


maa Lena t'iaña xita.

savaha-ña tut'ia.

savaha-ña calu.

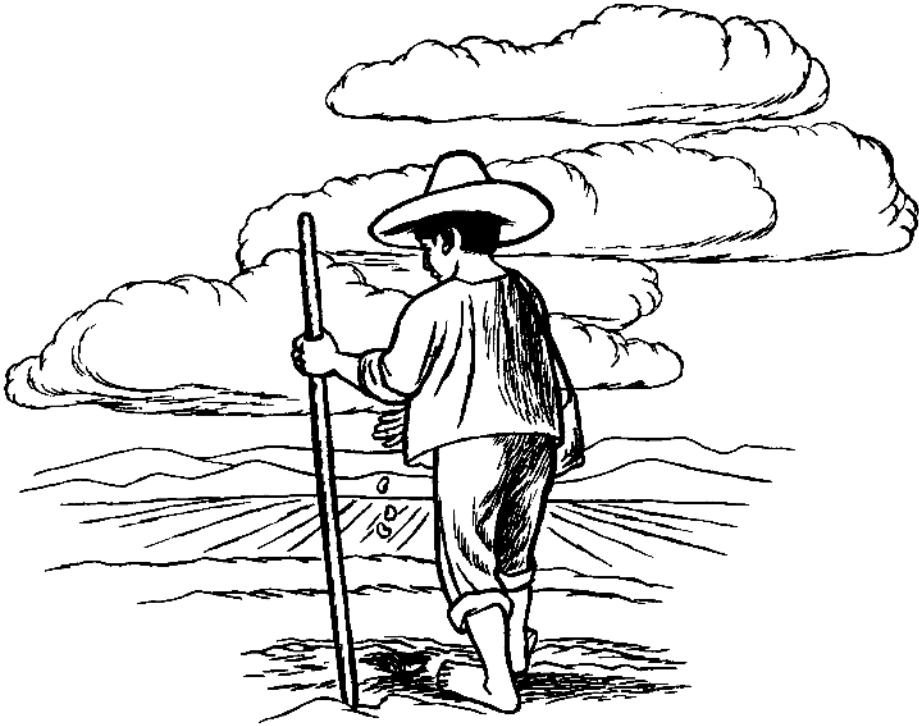
coyo-ña tut'ia chí casitu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es títil como antecedente de las ediciones posteriores



ya si qui -ra tu tu
tah nya chi no -ra
yuh va -ra sa cu hun
yasiqui-ra chihin tutu.
tahnya yuhva-ra.
ta chino-ra sacuhun ndaha-ra.
ñataha ndaha-ra yuhva-ra.
cuahan tutu-ra chihin taqui
tataqui chahnya yuhva-ra.



sutu-ra Linu tachi-ra ndut'i
toon, tachi-ra yit'i.

savaha-ra noo yavi.

maa-ri tiyuhu chachi xaan-ri
tata yit'i.

ndihí quiví sat'iño-ra tata
Petu chiqui.

yaa

ndi	cha	-ra
	qui	chi

ndicha-ra

yoo

quichi

racuee



racuee, coho cunyehe-yo yaa.

yuhu cua cuhin yehi yaa.

yehe, t'iaquí xaan sahma-ra.

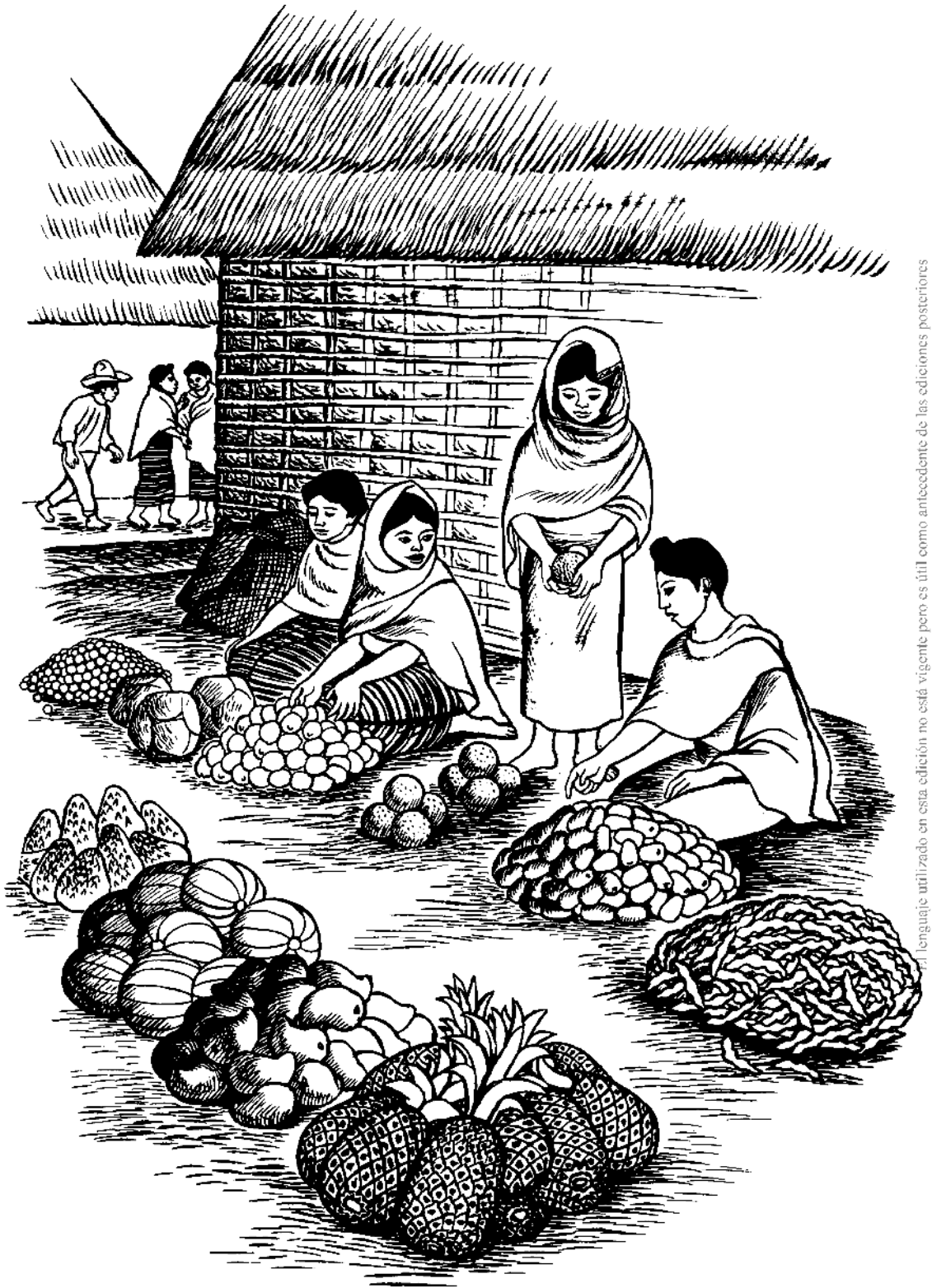
yaa ndicha-ra.

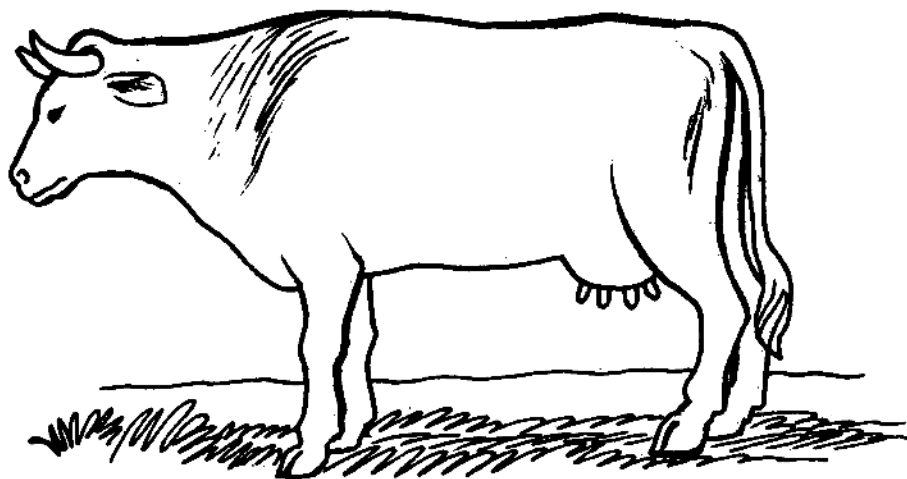
chata chaha yaa.

ohon tahan yaa.

nañi xiñi-ra.

yoo-ha quichí yaa.





sahma

sɪndɪquɪ

ndicha

ndɪquɪ

tutu

yɪquɪ

sɪcuɪ

ñɪɪ

quesu

tima

pan

xahan

coño

azúcar

peruu

Petu

papaya

pahla

pali

Pe	tu
pah	la
ndu	t' i



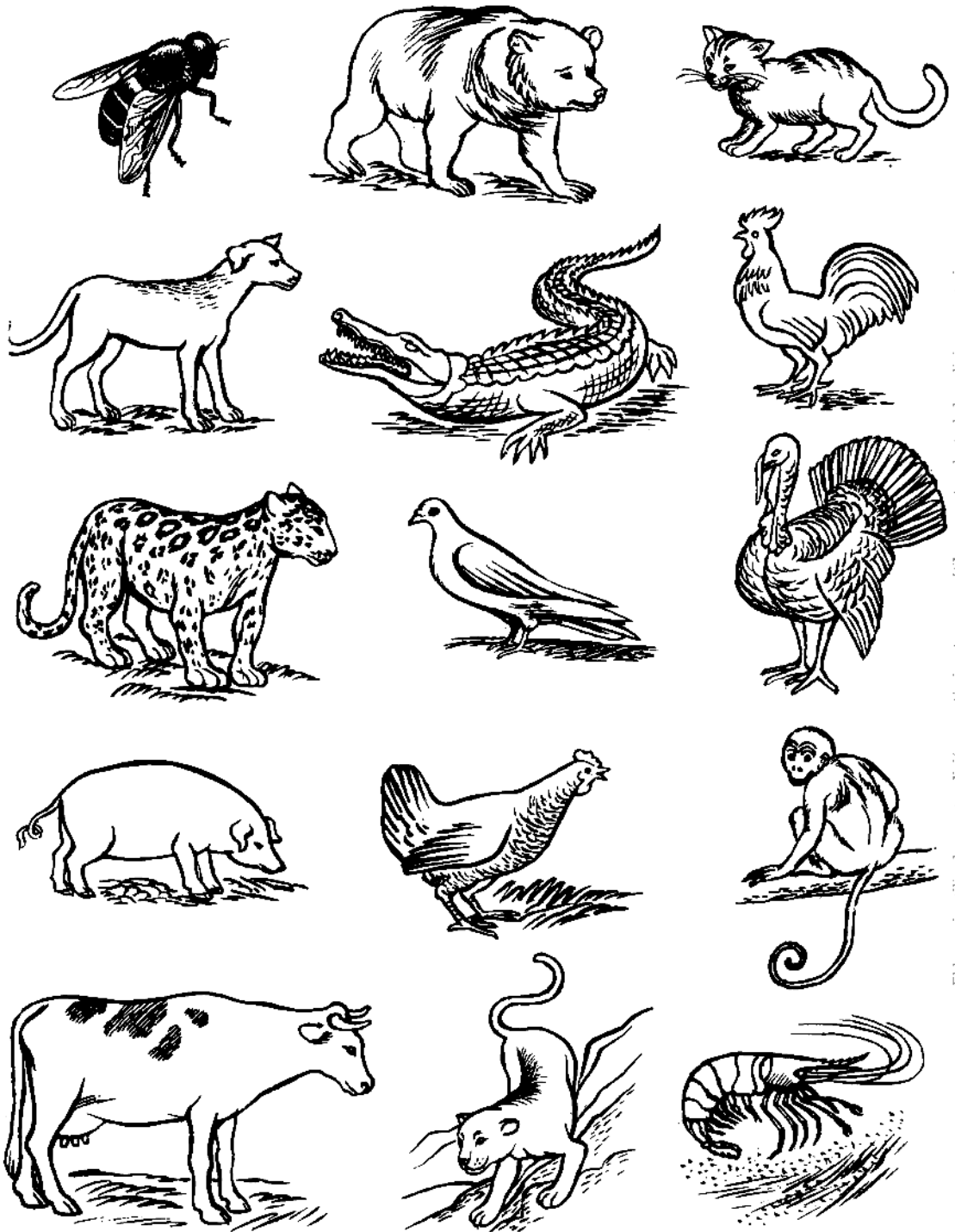
tata Petu cua yucu-ra papaya.

maa-ri pali tati-ri ndiñi
chacuaa.

ndut' i pahla chachi-yo.

asin xaan chachi peruu.

ra Petu cuñi xaan-ra peruu.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



ñaha xaan quee nandyii.

ñandichiga yoo.

cha iyo inga quiví chaa.

chacu ndichi ndahyu maa-ri loho

maa-ri ndiví nuñi chachi-ri.

Ñucohyo

Ñunduva

Ñut'iyaca

Chayucu

Xiñitit'i

Casandoo

Ñut'iehndi

Yucuchiyo

Yucuyuu

Ñucaan

Ñuchitohyo

Ñiyoco



yoso tahan quivi iyo chichi
noo-ri vit'i ?

iyo luñi
quɬuvi
quɬuñi
quɬcumi
viarni
savaru
rumingu

bu	rro
vi	tu
i	t'ia

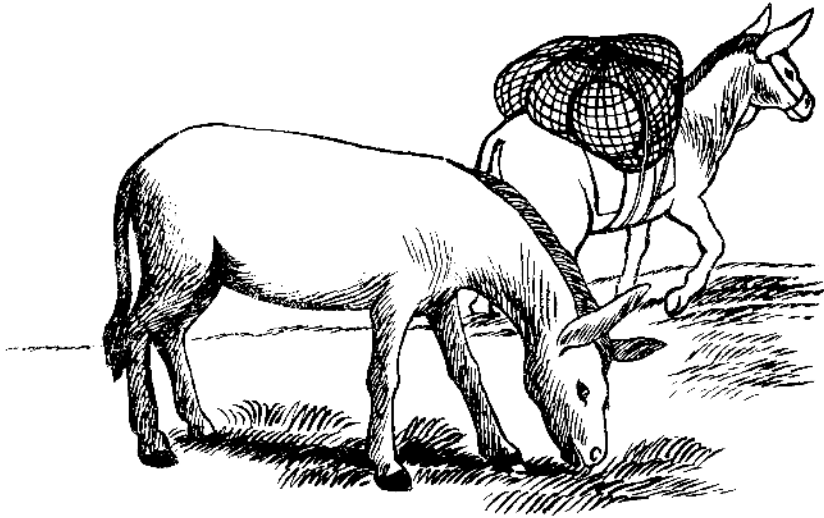
burro

inga

vitu

in	ga
----	----

it'ia



yehe ihya iyo noo-ri burro.

it'ia chachi-ri.

vitu ndisu maa burro.

maa-ri burro vachi-ri it'i

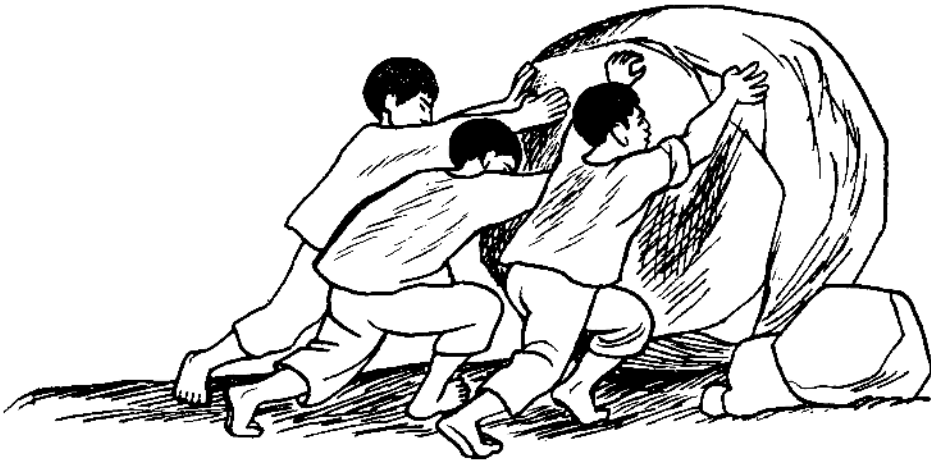
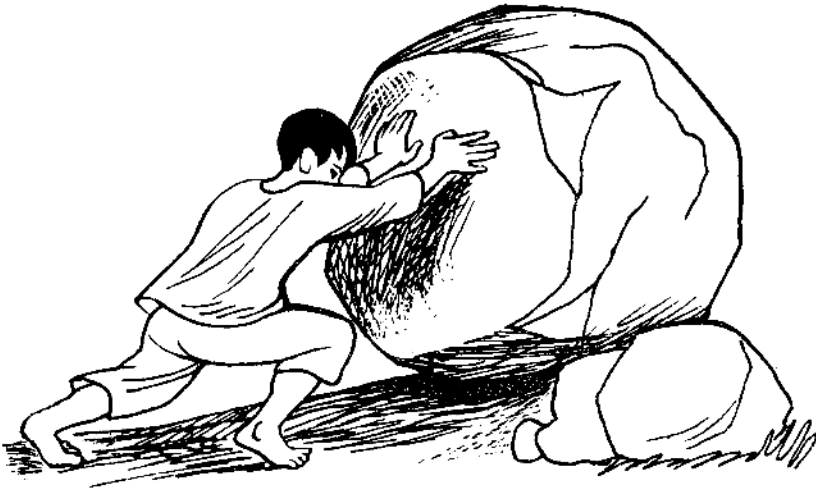
chiqui chi nñi.

vachi inga burro, chi

y+qui cuaha.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

**Preparada por la Sra. Profesora Evangelina Arana Oznaya.
Se agradece la colaboracion del Instituto Lingüístico de
Verano, quien a traves de la Srita. Luisa Mills contribuyó
con valiosas sugerencias sobre técnica de alfabetización.**

**IMPRESO EN EL I.N.I.- MEXICO
EDICION - 600 - EJEMPLARES.
DIBUJOS: ANDREA GOMEZ M.
JAMILTEPEC, OAX. AGOSTO-1955.**

